

Священник Доминик Бартелеми¹

«Для человека», «для этого человека» или «для Адама»? (Быт 2:20)

В статье рассматривается вопрос интерпретации и перевода древнееврейского слова *'adam* в масоретском тексте 2-й и 3-й глав Книги Бытия. В большинстве случаев это слово встречается там с артиклем, однако в Быт 2:20; 3:17, 21, когда ему предшествует неотделяемый предлог *l'*, артикль отсутствует. Указывает ли это на непоследовательность в масоретской системе огласовки? Должны ли мы понимать это слово без артикля как «человек» или как имя «Адам»? Бартелеми сравнивает схожие проблемы, возникающие с терминами *lōhîm*, *tofêṯ*, *ba'al*, *uôm*, а также при употреблении артикля в древнееврейской поэзии. Он приходит к выводу, что конструкция *hâ'âdâm* с артиклем — наиболее древняя. Артикль был призван выделить того человека, которого сотворил Бог. Конструкция без артикля, *l'âdâm*, являлась своего рода «инновацией», которая указывает на то, что в какой-то момент (еще до греческого перевода Септуагинты) это слово уже воспринималось как имя собственное.

Автор предлагает несколько способов перевода слова *'adam*. Если мы хотим сохранить наиболее древнее понимание текста, тогда вне зависимости от наличия или отсутствия артикля нужно везде переводить его как «этот человек». Однако если мы хотим указать на понимание этого текста, которое, вероятно, возникает со времен Плена, нужно везде переводить его как «Адам». Бартелеми подчеркивает, что, в любом случае, нельзя переводить *l'âdâm* просто как «для человека».

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: масоретский текст, Книга Бытия, яхвист, огласовка, артикль, неотделяемый предлог, Бог, Адам, человек, жертвенник, Ваал.

1. Бартелеми Жан Доминик (Jean Dominic Bartélemy; 16.05.1921 — 10.02.2002), священник, библиист и богослов. Одним из первых исследовал тексты, найденные в районе Мертвого моря. В 1957–1991 гг. — профессор Ветхого Завета в Фрибургском университете. В 1969–1980 гг. провел исследования, касающиеся истории библейского текста, результатом которых стал монументальный труд «Критика текста Ветхого Завета». Бартелеми известен также как экзегет Священного писа-

ния — не отказываясь от достижений современной библейской критики, он рассматривал Библию в целом как слово Божье, обращенное непосредственно к каждому человеку (источник: Православная энциклопедия. Т. 4. С. 366).

(Редакции журнала не удалось найти правообладателей данной статьи. Редакция готова вступить в переговоры относительно ее публикации, если правообладатели напишут на адрес редакции. — Прим. ред.)

Проблематика

В повествовании яхвиста во 2-й и 3-й главах Книги Бытия слово אָדָם ('*âdâm*) («человек», «Адам») употребляется 23 раза. Из этих 23 употреблений 10 раз ему предшествуют отделяемые предлоги: 4 раза — אֶת ('*èt*), 3 раза — אֶל ('*èl*), 2 раза — אַל ('*al*) и 1 раз מִן ('*min*). 10 раз оно появляется без предваряющего его предлога и 3 раза с предваряющим неотделяемым предлогом לֵ ('*lè*) (в Быт 2:20; 3:17, 21).

Необходимо заметить, что артикль есть всегда, кроме указанных последних трех случаев, где ל (ламед) огласован со шва (ְ), а не с *камец* (ֿ). Кажется, что эта особенность относится исключительно к тивериадской огласовке. На самом деле, для всех этих трех случаев я знаю только один пример вавилонской огласовки: это цитата из Быт 3:17 в галахическом мидраше Сифра из Ассеманова Кодекса 66 в Ватиканской библиотеке². Там ל определенно подразумевается с *камец*. Если учитывать этот факт, становится понятно, почему множество современных экзегетов считает, что в масоретской тивериадской системе огласовки существует определенная непоследовательность. Было также предложено заменить эти три шва на *камец* в критическом аппарате Баля (SBOT), Киттеля (ВН и ВН³) и Айссфельдта (BHS). Такое тройное исправление (эмендация) было принято Дильманом (КЕН⁵, с. 79), Хольцингером (КНС), Штраком (КК²) и некоторыми другими экзегетами.

Решение, предложенное Кассуто

В противовес такому исправлению Кассуто [Cassuto] считал, что масореты применили те же правила огласовки неотделяемых предлогов перед אָדָם ('*âdâm*), которые они соблюдали по отношению к предваряющему предлогу в слове אֱלֹהִים ('*lōhîm*) («Бог», «боги»): когда оно является именем собственным (и обозначает истинного Единого Бога) и его предваряют неотделяемые предлоги אֶת, אֶל, אַל, которые никогда не принимают огласовку *камец*, но всегда *цере*. На самом деле, в этих двух конкретных случаях, когда данные частицы вокализируются посредством *камец*, речь идет о языческих божествах, которые противопоставляются Богу Израиля. В действительности, речь идет об Исх 22:19: «Принося-

2. См.: [Finkelstein, 196], 1.8 факсимиле.

щий жертву богам, кроме одного Господа, да будет истреблен»³ и Пс 86:8 «Нет между богами, как Ты, Господи, и нет дел, как Твои».

Кассуто считает, что в рассматриваемых двух главах Книги Бытия, в которых חָאָדָם (*hâ'âdâm*) интерпретируется как квазияма собственное первого человека, огласовка *шва* в этих предложениях идеально соответствует данной интерпретации. Эта огласовка *шва* в указанных выше трех случаях, по заключению Кассуто, «возникает не из ошибки или из-за определенного скрытого смысла, но основана на общем правиле древнееврейского языка».

Говоря о «скрытом смысле», он проводит аллюзию на одно толкование Быт 2:20, которое получило достаточно большое признание от Кайля (BC, 1861) и Франца Делича до Р. Де Во (*Иерусалимская Библия*), Соггина [*Biblica*, 530] и Вестермана (ВКАТ), а также у Гункеля (НК), Эрлиха и Якоба. Суть его состоит в том, что בְּאָדָם (*b'e'âdâm*)⁴ здесь означает «существо как человек», а отсутствие артикля указывает, что אָדָם (*'âdâm*) понимается здесь качественно, а не как имя собственное. Для тех, кто защищает такую интерпретацию, два примера из Быт 3:17 и 3:21 вызывают особую сложность. Некоторые (Кейль и Делич) считают, что здесь отсутствие артикля имеет значение обратное тому, что содержится в 2:20 — оно подчеркивает, что אָדָם (*'âdâm*) должно быть интерпретировано как имя собственное. Другие (Гункель, Де Во и Вестерман) допускают, что здесь необходимо исправить ошибочную форму, которая представлялась вполне осмысленной в 2:20.

Если Кассуто прав, эти три случая с לְאָדָם (*l'e'âdâm*) нужно понимать точно так же, как двадцать других חָאָדָם (*hâ'âdâm*), которыми изобилуют эти две главы. Но Вестерман [*Westermann*, 359] возражает Кассуто, поскольку тот не смог объяснить причину этого парадоксального «правила».

К решению — с точки зрения эволюционного развития смысла слова

Будет полезно напомнить, что Майер Ламберт уже выявлял такую же особенность относительно слова תּוֹפֶת (*tofèt*) («Тофет» как

3. Здесь и далее цитаты приводятся в синодальном переводе, но согласно нумерации, принятой в масоретском тексте еврейской Библии. В синодальном переводе данный стих соответствует 22:20. — *Прим. науч. ред.*

4. В тексте Быт 2:20 это בְּאָדָם (*l'e'âdâm*). — *Прим. науч. ред.*

жертвенник, установленный в долине Бен-Хинном; «плевок») и пробовал ее проанализировать:

В еврейской Библии встречаются формы **הַתּוֹפֵט** (*hattofèt*)^{*1} и **מִהַתּוֹפֵט** (*méhattofet*)^{*2}, но также и **בְּתוֹפֵט** (*b^etofèt*)^{*3}, **וּבְתוֹפֵט** (*ūbetofèt*)^{*4} и **כְּתוֹפֵט** (*ketofèt*)^{*5}. Возможно, это слово стало именем собственным и артикль был удален там, где это можно было сделать без замены консонантной основы. В Иов 17:6 слово **תּוֹפֵט** (*tofèt*) используется без артикля как собирательный неопределенный термин [*Lambert 1897, 117*].

*1 4 Цар 23:10;
Иер 7:31–32,
19:7–13

*2 Иер 19:14

*3 Иер 7:32

*4 Иер 19:11

*5 Иер 19:12

Ламберт предположил, что особенность в слове **אָדָם** (*'ādām*), которая нам бросилась в глаза и которую он обнаружил в случае с **תּוֹפֵט** (*tofèt*), связана с тем, что масореты, в отличие от яхвиста и автора 7-й и 19-й глав Иеремии, уже не могли понять, присутствует ли в данных словах артикль или нет.

У этих библейских авторов артикль призван подчеркнуть определенную важность одного из субъектов, который может быть отнесен к категории «человек» или «жертвенник». Это человек, который был сотворен первым и пережил изгнание из эдемского сада, и жертвенник, который был возведен в долине Бен-Хинном для жертвенного сожжения детей. Схоластическая философия действует подобным образом, именуя Аристотеля «философом», имея в виду, что он затмевает всех других в своей области. Подобным образом и эллинистическая культура называла Гомера «поэтом».

Слово **אָדָם** (*'ādām*) без артикля в законодательных контекстах, например, в Лев 1:2, означает какого-либо представителя человеческого рода. В других контекстах оно употребляется в собирательном значении как детерминатив вида в значении «человечество». Это же самое слово с детерминантом — **הָאָדָם** (*hā'ādām*), помимо всех обычных значений, которые определенный артикль придает имени существительному, согласно контексту и учитывая собирательное значение этого существительного, может приобрести значение «человек», «человечество». Кроме того, учитывая, что яхвист, вводя в повествование первого человека, не называет его по-другому, это слово используется для выделения первого человека как самостоятельного субъекта. Нужно принять во внимание следующее: события, в которых участвует первый человек, объединяют весьма личностные черты; он дает имена животным, а затем и своей жене Еве, в то время как он сам не имеет имени. Из всего этого мы понимаем, что из-за необхо-

димости его назвать, слово אָדָם (*'âdâm*) используется как его квазиимя собственное. Кроме того, начиная с этого момента, в соответствии с синтаксическими правилами древнееврейского языка для имен собственных, появляется тенденция обозначать это значение имени собственного отсутствием артикля, как, например, в случае с תּוֹלְדוֹת (tôledot) («родословие») из Быт 4:25–5:5 или же с первым словом 1-й книги Паралипоменон.

В случае с תּוֹפֵת (*tofèt*) мы наблюдаем аналогичную семантическую эволюцию, только менее сложную, так как здесь нет собирательного смысла. Ламберт очень тонко проследил эту семантическую эволюцию.

В случае с אָדָם (*hâ'âdâm*) в контексте повествования яхвистского происхождения, греческий переводчик показывает нам, что он понял это слово как имя собственное, поскольку оно транслитерировано. Но он отдавал себе отчет, что транслитерированное слово изначально не было именем собственным, на что нам указывает именительная конструкция с артиклем в словоформе ὁ τῆ Ἀδάμ (*ho té Adam*) («и Адам») в Быт 2:25 и 3:8. Важно отметить, что в греческом переводе рассказа о творении человека אָדָם (*hâ'âdâm*) переведено как ὁ ἄνθρωπος (*ho anthrô pos*) («человек»). Только при описании момента первого обращения Бога к первому человеку это слово, понятое как квазиимя собственное, впервые транслитерируется (2:16).

В случае с переводом слова הַתּוֹפֵת (*hattofèt*) — мы имеем дело с последствиями его уничижительной огласовки в масоретском тексте. Слово, воспринимаемое как квазиимя собственное, было транслитерировано как Ταφῆθ (*Taphéth*) с артиклем в 4-й книге Царств (23:10) и в Иер 7 (7:31–32), где оно никогда не фигурирует как номинатив. Но вот в Иер 19 (19:6, 13) оно переведено ἡ διάπτωσις (*hè diaptôsis*) и διαπίπτων (*diaptôn*) («падение», «заблуждение»).

Мы можем распространить на אֱלֹהִים (*'êlôhîm*) тенденцию, которую мы выявили для תּוֹפֵת (*tofèt*) и для אָדָם (*'âdâm*), хотя здесь неоднозначность формы множественного числа (действительного или обозначающего величие) добавляет новую сложность. Впрочем, мы знаем, что иудейские толкователи разделяли профанные и сакральные случаи употребления слова אֱלֹהִים (*'êlôhîm*). Например, Раши в комментарии на Быт 31:53 уточняет, что из трех אֱלֹהֵי (*'êlôhé*) в этом стихе, первое — священное имя, в то время как последующие два — имена профанные. Преобладающее в Торе употребление אֱלֹהִים (*'êlôhîm*) без артикля для обо-

значения истинного Бога сделало это слово также квазиименем собственным.

Таким образом, видится оправданным, что в тех случаях, когда слова לֹהִים (*lōhîm*), אָדָם (*âdâm*) и תּוֹפֵת (*tofèt*) воспринимались в соответствующих контекстах как квазиимена собственные для истинного Бога, первого человека и жертвенника в пустыне Бен-Хинном, масореты отдавали предпочтение огласовке без артикля согласно синтаксическим правилам древнееврейского языка для имен собственных. В результате артикль отсутствует там, где действие масоретов могло разрешить трудность: там, где эти слова вследствие наличия неотделяемых предлогов בְּ, לְ, לְ давали возможность огласовки как с артиклем, так и без артикля. Зато там, где эти слова имели недвусмысленную консонантную форму, масореты учитывали наличие или отсутствие артикля в соответствии с требованиями этой консонантной системы.

Случай с בַּעַל (*ba'al*)

Рассмотрим теперь слово בַּעַל (*ba'al*) («Ваал», «властелин»). Оно также предваряется артиклем и поэтому часто употребляется как квазиимя собственное языческого финикийского бога, соперничающего с Господом в повествовании об Илии. Тем не менее, в тех случаях, когда это слово предваряется неотделяемыми предлогами בְּ (пять раз) и לְ (пятнадцать раз), эти предлоги всегда имеют огласовку с артиклем *paṭax*. Причина ясна: в иудейской традиции чтения этих мест было сделано все возможное, чтобы согласовать их с пророчеством *¹: «И удалю имена Ваалов от уст ее, и не будут более воспоминаемы имена их». Вот почему в именах людей еще до фиксации консонантного текста часто происходила замена בַּעַל (*ba'al*) на בִּשְׁתַּת (*bōšēt*) («позор», «стыд»), особенно когда у нас есть основания думать, что эти люди были идолопоклонниками. Также произошло с אִישׁ־בִּשְׁתַּת (*išbošēt*) («Ишбошет», букв. «человек стыда») и מִפִּיבִשְׁתַּת (*méphiḇōšēt*) («Мефивошет»). Но в тех случаях, когда имя человека четко выражает его враждебность к Ваалу, например, יְרֻבְעָל (*y^erubba'al*) («Ерубаал»), этот элемент имени оставался. Только один раз (в 2 Цар 11:21) это имя консонантно искажено⁵. Однако масореты спасли ситуацию, сделав в этом конкретном случае нейтральную огласовку — בִּשְׁתַּת (*bēšēt*) вместо обычной уничи-

*¹ Осия 2:17

5. יְרֻבְעֶשֶׂת (*y^erubbēšēt*) («Ерубешет»). — Прим. науч. ред.

жительной огласовки. В случае же имени сына Давида, в котором яхвист был уверен, имя Ваала не было искажено до фиксации консонантного текста. Здесь масореты снова, избегая двусмысленности, изменяют имя на **בְּעֵלְיָאָדָה** (*b'e'lyâdâ*) («Беэльяда»)*¹.

*¹ 1 Цар 14:7

Их желание не упоминать более имени Ваала приводит к уменьшению значения квазиимени собственного, которое часто могло возникать из-за наличия артикля. Также они избегают случаев, когда нарицательное «владыка» отделяется от имени собственного «Ваал». Безусловно поэтому они вокализуют с артиклем неотделяемые предлоги, которые предваряют эти слова.

Таким образом, в случае со словом «Ваал» мы видим со стороны некоторых переписчиков умышленную настойчивость в постепенном превращении тех имен собирательных, в которых наличие артикля в некоторых контекстах придает им значение квазиимени собственного, в имена собственные.

Артикль в поэзии

Ламберт [*Lambert 1898, 208*] выявил в библейской поэзии феномен эволюции в обратном направлении. Интересно рассмотреть это более детально. В то время как в древнееврейской поэзии в целом существует тенденция достаточно редко использовать артикль, он довольно часто встречается после неотделяемых предлогов **בְּ**, **עַל** и **לְ**. Для иллюстрации своего утверждения ученый приводит несколько примеров, в которых зафиксировано присутствие одного из этих предлогов перед одним словом и его отсутствие перед другим идентичным или сходным словом, встречающимся в том же отрывке. В первом случае слово используется с артиклем, а в другом — без него, что приводит к особенно шокирующей асимметрии: Быт 49:11–12: **בַּיַּיִן** (*bayyayin*) («в вине») ≠ **מִיַּיִן** (*miyyayin*) («чем вино», букв. «из вина»); 1 Цар 2:10: **בַּשָּׁמַיִם** (*baššâmayîm*) («в небесах») ≠ **אֶרֶץ** (*'ârêš*) («земля»); Ис 41:18–19: **מִדְּבָר** (*midbâr*) («пустыня») ≠ **בַּמִּדְּבָר** (*bammidbâr*) («в пустыне»); Ис 43:2: **בַּמַּיִם** (*bammayîm*) («через воды») ≠ **בְּמוֹ'עֵשׂ** (*b'mô-éš*) («через огонь»); Ис 53:12: **בְּרַבִּים** (*bârabîm*) («среди многих, великих») ≠ **רַבִּים** (*rabbîm*) («многие»); Ис 58:13: **מִשַּׁבָּת** (*miššabbât*) («от субботы») ≠ **לַשַּׁבָּת** (*laššabbât*) («субботу»); Иер 48:18: **מִקְבֹּד** (*mikkâbôd*) («от величия») ≠ **בַּצְּמָא** (*baššâmâ*) («в жажде»); Иер 48:28: **עָרִים** (*'ârîm*) («города») ≠ **בַּסֵּלַע** (*bassèla'*) («в скале»); Наум 2:12: **אֲרָיוֹת** (*'arâyot*) («львы») ≠ **לַקִּפְרִים** (*lakk'firîm*) («львятам»); Авв 3:17: **הָאֲנָה** (*t'énâh*) («сукка») ≠ **בַּגְּפָנִים** (*baggefânîm*)

(«в виноградных лозах») и מִמִּכְלָהּ (*mimmiklâh*) («в загоне») ≠ בְּרַפְתִּים (*bâr'fâtîm*) («в стойлах»); Пс 37:32: רָשָׁע (*râšâ'*) («нечестивый») ≠ לַצַּדִּיק (*laššaddîq*) («праведнику»); Пс 78:50: מִמּוֹת (*mimmâwèt*) («от смерти») ≠ לִדְבַר (*laddèbèr*) («морозной язве»); Притч 16:33: בַּחֵיק (*bahēq*) («пазуха») ≠ Притч 17:23: מִחֵיק (*méhēq*) («из-за пазухи»); Притч 31:19: בְּכִישׁוֹר (*bakkīšōr*) («к прялке») ≠ פָּלֶק (*pâlèk*) («веретено»); Иов 30:19: כַּעֲפָר (*kè'áfâr*) («как прах») ≠ וְאֶפֶר (*wâ'éfèr*) («прах»); Иов 39:17: חֵכְמָה (*hōkmâh*) («мудрость») ≠ בְּבִינָה (*babbînâh*) («разум»). Ламберт комментирует эти случаи следующим образом:

Допустимо ли, что в древнееврейской поэзии, в самом деле, ставится артикль, когда он используется вместе с этими предлогами и опускается, когда эти предлоги отсутствуют? Априори нам кажется более вероятным, что эта аномалия в применении артикля происходит вследствие искажения традиционного произношения, очень точно фиксированного в Масоре. Везде, где позволял консонантный текст, в поэтических текстах была введена огласовка, характерная для прозаических текстов. Однако не могло быть так, чтобы авторы сами использовали эту огласовку в противоречии с поэтическими стандартами [*Lambert 1898, 208*].

Отметим, что тенденция добавлять артикль проявляется в поздней древнееврейской поэзии, например, если сравнить 1QIs^a с масоретским текстом. В 1QIs^a, где наблюдаются «модернистские» тенденции, артикль добавляется 46 раз и опускается 26 раз.

Артикль перед יוֹם (*yōm*)

Ранее, чем были выполнены исследования двух грамматических примеров, обозначенных мною выше, Ламберт уже представил еще один [*Lambert 1895, 279*], в котором появляется феномен, схожий с тем, что мы уже анализировали. Учитывая, что в библейском иврите артикль должен отображаться через добавление согласной, слово יוֹם (*yōm*) («день») употребляется без артикля в тех случаях, когда за ним следует порядковое числительное с предваряющим его артиклем. Так, мы находим יוֹם (*yōm*), за которым следует הַשְּׁלִישִׁי (*hašš'elīšî*) («третий») в Лев 19:6, הַשְּׁשִׁי (*haššiššî*) («шестой») в Быт 1:31, הַשְּׁבִיעִי (*hašš'ebî'î*) («седьмой») в Быт 2:3 и Исх 12:15; мы встречаем יוֹם (*weyōm*) («а день»), за которым следует הַשְּׁבִיעִי (*hašš'ebî'î*) («седьмой») в Исх 20:10 и Втор 5:14; мы также находим מִיּוֹם (*miyōm*) («со дня») в связке с הַרְאִשׁוֹן (*hârîšōn*)

(«первого») в Исх 12:15 и וַיְמִיּוֹם (*ûmiyôm*) («а от дня») перед הַשְּׁמִינִי (*haššemîni*) («восьмого») в Лев 22:27. Единственные два исключения из этого правила появляются в более поздних текстах: הַיּוֹם הַרְאִשׁוֹן (*hayyôm hârišôn*) («день первый») в Дан 10:12 и Неем 8:18. Но тем не менее, в схожих случаях слово יוֹם (*yôm*) всегда предваряется артиклем, когда он может выражаться простым выбором гласной. Примеры такого употребления более сотни раз встречаются в случае с בַּיּוֹם (*bayyôm*) («в день»), а также один раз (в Исх 19:11) с לַיּוֹם (*layyôm*) («дню»). Как отмечает Ламберт, «невозможно допустить, что первоначально артикль ставился с בּ и ל, и удалялся во всех других местах» [Lambert 1895, 280].

Наиболее правдоподобная гипотеза заключается в том, что в библейском иврите, подобно случаю с יוֹם הַשַּׁבָּת (*yôm haššabbât*) («день субботный»), порядковые числительные с предваряющим артиклем воспринимались как имена существительные в генитиве, а не как прилагательные. Таким образом, יוֹם (*yôm*) понималось как существительное в конструктивном состоянии⁶. Позже начало превалировать восприятие порядковых числительных как имен прилагательных, по аналогии со словом הַחֹדֶשׁ (*hodèš*) («месяц»), которое всегда имело артикль в данной позиции. В древнееврейском языке послепленного периода развивается тенденция ставить артикль перед יוֹם (*yôm*) в тех случаях, которые мы указали в Дан 10:12 и Неем 8:18. «Итак мы понимаем, — говорит Ламберт, — что масореты или традиция, которую они представляют, ставили артикль везде, где они могли это делать без изменения консонантного текста» [Lambert 1895, 280].

Заключение

На основе всех этих примеров мы можем сделать вывод, что у тех, кто пользовался библейским ивритом, с течением времени возрастала склонность в той или иной ситуации сделать имя существительное определенным с помощью артикля. Консонантный текст, записанный в достаточно древние времена, следовал традиционному чтению даже в тех случаях, когда применение или опускание артикля делало его более архаичным. Но когда неотделяемые предлоги בּ, כּ, ל предлагают возможность огласовки того или иного слова либо с артиклем, либо без него, читатели библейского текста могут себе позволить новшества, руковод-

6. *Status constructus*. — Прим. науч. ред.

ствуюсь современной лингвистикой. *Нагданим* («пунктуаторы» — еврейские филологи, которые пришли на смену масоретам и систематизировали их материал. — *Прим. науч. ред.*) с буквальной точностью зафиксировали то, что считалось традицией чтения их эпохи, и это создает достаточно непоследовательное впечатление: древние чтения соблюдались везде, где это предписывают согласные, но более поздние прочтения проникли повсюду, где согласные это позволяли.

После того, как мы распознали эти «правила игры», остается сделать из них выводы для интерпретации $\text{אָדָם} (hâ'âdâm)$ и $\text{אָדָם} (l'e'adam)$ в повествовании яхвиста во второй и третьей главах книги Бытия. Конструкция $\text{אָדָם} (hâ'âdâm)$ с артиклем первоначальна. Использование артикля имеет целью выделить того человека, которого Господь Бог сотворил из праха. Эта конструкция понятна в контексте, в котором «Адам» как имя собственное не существует. Что касается конструкции без артикля, которая проникает только в $\text{אָדָם} (l'e'âdâm)$, поскольку может употребляться в этих главах книги Бытия, только когда не затрагивает консонантную основу слова, то это инновационная конструкция, предполагающая, что «Адам» уже воспринимается как имя собственное. Это «инновация» почтенной древности, поскольку появляется раньше Септуагинты.

Если мы хотим сохранить в этом рассказе архаичный оттенок, который придал ему яхвистский автор, тогда нужно везде переводить это слово как «этот человек» (*l'homme*), несмотря на наличие или отсутствие артикля в масоретском тексте. Если же мы хотим, наоборот, прочитать данный рассказ в значении, которое, вероятно, возникает со времен Плена, нужно везде переводить его как «Адам». Но очевидно, что будет бессмысленно понимать $\text{אָדָם} (l'e'âdâm)$ как просто «для человека».

Перевод выполнен по изданию: Barthélemy D. “Pour un homme”, “Pour l’homme” ou “Pour Adam”? // De la Torah au Messie : Études d'exégèse et d'herméneutique bibliques offertes à Henri Cazelles pour ses 25 années d'enseignement à l'Institut Catholique de Paris (Oct. 1979) / Ed. M. Carrez, J. Doré and P. GreLOT. Paris : Desclée, 1981. P. 47–53.

*Перевод Анны Савик, Алексея Сомова;
научный редактор Алексей Сомов.*

Список сокращений

BH	Biblia Hebraica
BHS	Biblia Hebraica Stuttgartensia
BKAT	Biblischer Kommentar, Altes Testament
KEH	Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zum Alten Testament
KHC	Kurzer Hand-Commentar zum Alten Testament
REJ	Revue des etudes juives

Источники и литература

1. *Biblica* = *Biblica*. V. 44. Romae : Pontificium Institutum Biblicum, 1963.
2. *Cassuto* = Cassuto U. From Adam to Noah : A commentary on the first chapters of Genesis. Jerusalem : Jeruzalem UP, 1944. 175 p.
3. *Finkelstein* = Sifra on Leviticus : According to Vatican Manuscript Assemani 66 with variants from the other manuscripts... : In 4 v. / Ed. L. Finkelstein. V. 2 : Text of Sifra according to Vatican Manuscript Assemani 66. New York : Publ. The Jewish Theol. Seminary of America, 1983.
4. *Lambert 1895* = Lambert M. Le mot אָדָם suivi des nombres ordinaux // REJ. 1895. V. 31. P. 279–281.
5. *Lambert 1897* = Lambert M. Quelques singularités de la vocalisation massorétique // REJ. 1897. V. 34. P. 117–118.
6. *Lambert 1898* = Lambert M. L'article dans la poésie hébraïque // REJ. 1898. V. 34. P. 204–209.
7. *Westermann* = Westermann C. *Biblischer Kommentar, Altes Testament*. Bd. 1 : Genesis. Neukirchen-Vluyn : Neukirchener Verlag, 1974. 824 s.

Priest Dominique Barthélemy

“For a Human Being”, “for the Human Being” or “for Adam?” (Gen 2:20)

This article discusses the question of the interpretation and translation of the Hebrew *'adam* in the Masoretic text of Genesis 2–3. Most often this word occurs with a definite article, but in Gen 2:20; 3:17, 21, where it is used with an inseparable preposition *l'*, the article is absent. Does it indicate an inconsistency in the Masoretic vocalization system? Should we understand this word without the article as a “human being” or as the name “Adam”? Barthélemy compares it with similar cases that deal with terms *'lōhîm*, *tofèt*, *ba'al* and with the overall use of the article in Hebrew poetry. He comes to the conclusion that *hâ'âdâm*,

which is a construction with the article, is the most ancient one. The article was used to emphasize the human being who was created by God. *L'âdâm*, which is a construction without the article, was a kind of “innovation”, as it indicates that at a certain point before the LXX was created this word was already perceived as a proper name.

Barthélemy suggests that *'adam* can be translated in several ways. If we want to preserve the most ancient understanding of the text, we need to translate it as “the human being” regardless of presence or absence of the article. However, if we want to point out the interpretation of this text, which had arisen probably since the time of the Exile, we have to translate it as “Adam” everywhere. Barthélemy stresses that, in any case, *l'âdâm* cannot be translated simply as “for a human being”.

KEYWORDS: Masoretic text, Genesis, Jahwist, vocalization, article, inseparable preposition, God, Adam, human being, altar, Baal.

References

1. Biblica. V. 44. Romae : Pontificium Institutum Biblicum, 1963.
2. Cassuto U. (1944). *From Adam to Noah : A commentary on the first chapters of Genesis*. Jerusalem : Jeruzalem UP.
3. Finkelstein L. (ed.) (1983). *Sifra on Leviticus : According to Vatican Manuscript Assemani 66 with variants from the other manuscripts... : In 4 v., v. 2 : Text of Sifra according to Vatican Manuscript Assemani 66*. New York : Publ. The Jewish Theol. Seminary of America.
4. Lambert M. (1895). “Le mot אָדָם suivi des nombres ordinaux”. *REJ*, v. 31, pp. 279–281.
5. Lambert M. (1897). “Quelques singularités de la vocalisation massorétique”. *REJ*, v. 34, pp. 117–118.
6. Lambert M. (1898). “L'article dans la poésie hébraïque”. *REJ*, v. 37, pp. 204–209.
7. Westermann C. (1974). *Biblicher Kommentar, Altes Testament*, Bd. 1 : Genesis. Neukirchen-Vluyn : Neukirchener Verlag.